

**Marreveshje**  
**ndermjet**  
**Keshillit te Ministrave se Republikes se Shqiperise**  
**dhe**  
**Misionit te Perkohshem te Administrates se Kombeve te Bashkuara**  
**ne Kosove (UNMIK)**  
**per Transferimin e Personave te Denuar**

Hyrje

Keshilli i Ministrave te Republikes se Shqiperise dhe Misioni i Perkohshem i Administrates se Kombeve te Bashkuara ne Kosove (UNMIK) nënshkruese të kësaj marreveshjeje,

Duke deshiruar zhvillimin e metejsheem te bashkepunimit nderkombetar ne fushen penale;

Duke konsideruar se nje bashkepunim i tille duhet te coje me tej qellimet e drejtesise dhe rehabilitimin social te personave te denuar;

Duke konsideruar Rezoluten e Keshillit te Sigurimit te Kombeve te Bashkuara 1244 (1999) e 10 Qershorit 1999 me te cilen UNMIK u themelua me nje mandat per te siguruar nje administrim te perkohshem te Kosoves,

Duke njohur rendesine e vendosjes se bazes ligjore per bashkepunimin ndermjet Republikes se Shqiperise dhe UNMIK-ut ne çeshtjet qe kane te bejne me transferimin e personave te denuar,

Janë marrë vesh përsa vijon:

**Neni 1 - Perkufizimet**

Per qellimet e kesaj Marreveshjeje:

- a. "denim" eshte çdo denim ose mase me heqje lirie te dhene nga nje gjykate per nje periudhe te caktuar ose te pacaktuar kohe per shkak te nje vepre penale;
- b. "vendim" eshte vendim ose urdher i gjykates qe cakton denimin;

- c. "Pale" është Republika e Shqipërisë që përfaqësohet nga Këshilli i Ministrave dhe Misioni i Përkohshëm i Administratës së Kombeve të Bashkuara në Kosovë (UNMIK);
- d. "Pale dënuese" është Pala që ka dhënë dënimin për personin që mund ose është transferuar; dhe
- e. "Pala administruese" është Pala tek e cila personi i dënuar mund ose është transferuar për të vuajtur dënimin e tij.

## **Neni 2 - Parime të përgjithshme**

1. Palet marrin përsipër t'i ofrojnë njëra-tjetres masën me të gjere të bashkëpunimit në lidhje me transferimin e personave të dënuar në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje.
2. Një person i dënuar në territorin e një Pale mund të transferohet në territorin e Pales tjetër, në pajtim me dispozitat e kësaj Marrëveshjeje, me qëllim që të vuajë dënimin e dhënë për të. Për këtë qëllim, ai mund t'i shprehë interesin e tij Pales dënuese ose Pales administruese për t'u transferuar sipas kësaj Marrëveshjeje.
3. Transferimi mund të kërkojë nga Pala dënuese ose Pala administruese.

## **Neni 3 - Kushtet e transferimit**

1. Një person i dënuar mund të transferohet sipas kësaj Marrëveshjeje vetëm në kushtet e mëposhteme:
  - a. (i) nëse Pala administruese është Këshilli i Ministrave të Republikës së Shqipërisë, kur personi është shtetas i Republikës së Shqipërisë; ose
  - (ii) nëse Pala administruese është Misioni i Përkohshëm i Administratës së Kombeve të Bashkuara në Kosovë, kur personi është me vendbanim të zakonshëm në Kosovë ose figuron i regjistruar si banor i Kosovës;
  - b. nëse vendimi ka marrë formë të prere;
  - c. nëse, në momentin e marrjes së kërkesës për transferim, personi i dënuar ka jo më pak se gjashtë muaj të dënimin për të vuajtur, ose nëse dënimi është i papercaktuar;



- d. nese per transferimin ka rene dakord personi i denuar ose, duke pasur parasysh moshen ose gjendjen fizike ose mendore te tij, dhe njera nga te dy Palet e konsiderojne kete te nevojshme, perfaqesuesi ligjor i personit te denuar;
  - e. nese veprimet ose mosveprimet per te cilat eshte dhene denimi perbejne veper penale ne pajtim me ligjin e Pales administruese ose do te perbenin veper penale nese do te ishin kryer ne territorin e saj; dhe
  - f. nese Palet denuese dhe administruese bien dakord per transferimin.
2. Ne raste te vecanta, Palet mund te bien dakord per transferimin edhe kur pjesa e mbetur per t'u vuajtur nga personi i denuar eshte me e vogel se ajo e percaktuar ne paragrafin 1.c.

#### **Neni 4 - Detyrimi per te dhene informacion**

1. Çdo person i denuar per te cilin zbatohet kjo Marreveshje informohet nga Pala denuese mbi permbajtjen e kesaj Marreveshjeje.
2. Nese personi i denuar i ka shprehur interesin Pales denuese per t'u transferuar sipas sipas kesaj Marreveshjeje, kjo Pale informon Palen administruese menjehere sapo te jete e mundur pasi vendimi te kete marre forme te prere.
3. Informacioni perfshin:
  - a. emrin, daten dhe vendin e lindjes se personit te denuar;
  - b. shtetesine e personit te denuar kur Pala denuese eshte autoriteti kompetent gjyqesor i Republikes se Shqiperise, dhe nese personi i denuar eshte banor i perhershem i Kosoves;
  - c. adresen e tij, nese ai ka, ne territorin e Pales administruese;
  - d. nje permbledhje te fakteve mbi te cilat eshte bazuar denimi; dhe
  - e. natyren, kohezgjatjen dhe fillimin e denimit.
4. Nese personi i denuar i ka shprehur interesin e tij Pales administruese, Pala denuese, me kerkese, i percjell Pales administruese informacionin e permendur ne paragrafin 3 te mesiperm.
5. Personi i denuar informohet me shkrim dhe ne nje gjuhe qe ai e kupton per çdo veprim te ndermarre nga Pala denuese ose nga Pala administruese ne baze te paragrafeve te mesiperm, si dhe per çdo vendim te marre nga secila Pale mbi kerkesen per transferim.

### **Neni 5 - Kerkesat dhe pergjigjet**

1. Kerkesat per transferim dhe pergjigjet behen me shkrim.
2. Kerkesat do te komunikohen ndermjet Ministrise se Drejtesise te Republikes se Shqiperise dhe Departamentit te Drejtesise te UNMIK-ut. Pergjigjet do te komunikohen nepermjet te njejtave kanale.
3. Pala pritesse njofton menjehere Palen kerkuese ne lidhje me vendimin e saj nese pranon ose jo transferimin e kerkuar.

### **Neni 6 - Dokumentacioni shoqerues**

1. Pala administruese, nese i kerkohet nga Pala denuese, paraqet:
  - a. (i) nese Pala administruese eshte Keshilli i Ministrave te Republikes se Shqiperise, nje dokument se personi i denuar eshte shtetas i Republikes se Shqiperise; ose  
(ii) nese Pala administruese eshte UNMIK, nje dokument qe tregon se personi i denuar eshte me vendbanim ne Kosove ose figuron i regjistruar si banor i Kosoves; dhe
  - b. nje kopje te ligjit perkates te Pales administruese i cili parashikon se veprimet ose mosveprimet ne baze te te cileve eshte dhene denimi nga pala denuese perbejne nje veper penale ne baze te ligjit te Pales administruese, ose do te perbente veper penale nese do te kryhej ne territorin e saj.
2. Nese kerkohet transferimi, Pala denuese i paraqet dokumentat e meposhteme Pales administruese, pervec kur te dyja Palet kane bere te ditur se nuk do te pranojne transferimin:
  - a. nje kopje te vertetuar te vendimit dhe te ligjit ku ai bazohet;
  - b. nje deklarate qe tregon se cila pjese e denimit eshte vuajtur, duke perfshire informacionin mbi paraburgimin, zbritjet e denimit dhe çdo faktor tjetër qe eshte i rendesishem per ekzekutimin e denimit, si vleresimet nga puna e bere ose sjellja e mire;
  - c. nje deklarate qe permban pelqimin per transferimin sipas parashikimit te Nenit 3.1.d;



- d. sipas rastit, çdo raport mjekesor ose shoqëror për personin e dënuar, informacion për trajtimin e tij nga Pala dënuese, dhe rekomandime për trajtimin e tij të mëtejshëm nga Pala administruese. Ky informacion përfshin raporte nga psikiatri, psikologu ose për vetevrasje të mbetur në tentativa, informacion për gjendjen shëndetësore, duke përfshirë problemet e abuzimit me substancat, informacion për trajtimin e shkuar dhe të tashëm, ose raporte disiplinore ose për incidentet gjatë kohës së kaluar në ndalim, duke vënë në dukje shqetësimet e veçanta për sigurinë.
3. Secila nga Pala mund të kërkojë t'i paraqitet çdo dokument i përmendur në paragrafet 1 ose 2 të mësipërme, para se të bëjë kërkesën për transferim ose të marrë vendimin për të pranuar ose mospranuar transferimin.

#### **Neni 7 - Pelqimi i personit të dënuar**

1. Pala dënuese sigurohet që personi të cilit i kërkohet të japë pelqimin për transferimin në pajtim me Nenin 3.1.d e bën këtë vullnetarisht dhe duke patur dijeni të plotë në lidhje me pasojat ligjore të kësaj nëpërmjet një konsultimi me një këshillues ligjor të pavarur.
2. Para se të japë pelqimin, personit, të cilit i kërkohet të japë pelqimin për transferimin, i jepet informacion në lidhje me kushtet në burgun perkates, shërbimet që ofrohen dhe programet për lirimin në Palen administruese.
3. Pala dënuese i ofron mundësinë Palës administruese të verifikojë nëpërmjet një nepunesi konsullor ose një nepunesi tjetër për të cilin është rënë dakord me Palen administruese se pelqimi është dhënë në pajtim me kushtet e caktuara në këtë Nen.

#### **Neni 8 - Efekti i transferimit për Palen dënuese**

1. Marrja në dorezim e personit të dënuar nga organet e Palës administruese ka efektin e pezullimit të ekzekutimit të denimit nga Pala dënuese.
2. Pala dënuese nuk mund të vazhdojë të ekzekutojë denimin nëse Pala administruese e konsideron ekzekutimin e denimit të perfunduar.

### **Neni 9 - Efekti i transferimit per Palen administruese**

1. Organet kompetente te Pales administruese e konvertojne denimin nepermjet nje procedure gjyqesore, ne nje vendim te asaj Pale, duke zevendesuar masen e denimit te caktuar nga Pala denuese me nje mase denimi te parashikuar nga ligji i Shtetit administrues per te njejten veper penale, ne baze te kushteve te parashikuara ne Nenin 10.
2. Ekzekutimi i denimit rregullohet nga ligji i Pales administruese dhe vete Pala ka kopetence per te marre te gjitha vendimet perkatese.

### **Neni 10 -Konvertimi i denimit**

1. Kur behet konvertimi i denimit, zbatohen procedurat e parashikuara ne ligjin e Pales administruese dhe organi kopotent:
  - a. eshte i detyruar t'u permbahet konstatimeve ne lidhje me faktet e caktuara shprehimisht ose qe nenkuptohen nga vendimi i dhene nga Pala denuese;
  - b. nuk mund te konvertoje nje mase denimi me heqje lirie ne nje mase denimi me gjobe;
  - c. zbret periudhen e plote te heqjes se lirise te vuajtur nga personi i denuar; dhe
  - d. Nuk e rendon poziten penale te personit te denuar dhe nuk eshte i detyruar t'i permbahet nje minimumi te caktuar nga ligji i Pales administruese per vepren ose veprat penale.
2. Nese procedurat e konvertimit kryhen pas transferimit te personit te denuar, Pala administruese e mban ate person te ndaluar ose siguron prezencen e tij ne Palen administruese deri ne perfundim te procedures.

### **Neni 11 - Amnistia ose zbutja e denimit**

Secila nga Palet mund te beje amnisti ose zbutje te denimit ne pajtim me ligjet e veta, me kusht qe keto akte te kene zbatueshmeri te pergjithshme. Secila Pale, me pelqimin e Pales denuese, mund te beje falje ne pajtim me ligjet e veta.



### **Neni 12 - Rishikimi i vendimit**

Pala denuese eshte e vetmja qe ka te drejten per te vendosur per zbatimin e rishikimit te vendimit.

### **Neni 13 - Perfundimi i ekzekutimit**

Pala administruese perfundon ekzekutimin e denimit menjehere sapo te informohet nga Pala denuese ne lidhje me çdo vendim ose mase si rezultat i te cilave denimi pushon se qeni i ekzekutueshem.

### **Neni 14 - Informacioni per ekzekutimin**

Pala administruese i paraqet informacion Pales denuese ne lidhje me ekzekutimin e denimit:

- a. kur ajo mendon se ekzekutimi i denimit ka perfunduar;
- b. nese personi i denuar eshte arratisur nga burgu para se te ishte perfunduar ekzekutimi i denimit; ose
- c. nese Pala denuese kerkon nje raport te vecante.

### **Neni 15 - Gjuha dhe vertetimi**

1. Informacioni sipas Neneve 4.3, 6.1 dhe 6.2 paraqitet ne gjuhen angleze dhe ne gjuhen e pales qe i drejtohet, qe do te thote:
  - a. ne rastin e Republikes se Shqiperise, ne gjuhen shqipe; ose
  - b. ne rastin e UNMIK-ut, ne gjuhen shqipe ose serbe.
2. Sipas parashikimit te nenit 6.2.a, dokumentat e percjella ne zbatim te kesaj Marreveshjeje nuk nevojiten te vertetohen.
3. Çdo shpenzim i shkaktuar nga zbatimi i kesaj Marreveshjeje perballohet nga pala administruese, pervec shpenzimeve qe shkaktohen gjeresisht ne territorin e Pales denuese. Shpenzimet ne lidhje me transportin e personit te denuar mbuloohen nga Pala denuese, pervec kur parashikohet ndryshe nga Palet rast pas rasti.

### **Neni 16 - Hyrja ne fuqi**

1. Kjo marreveshje do te jete subjekt nenshkrimi prej te dy Paleve.

2. Pas nenshkrimit, Keshilli i Ministrave i Republikes se Shqiperise do te njoftoje UNMIK-un per ratifikimin e marreveshjes dhe UNMIK do te njoftoje Keshillin e Ministrave te Republikes se Shqiperise se i ka plotesuar te gjitha procedurat e nevojshme per hyrjen ne fuqi te marreveshjes.
3. Marreveshja do te hyje ne fuqi ne ditën e 30 (tridhjetë) pasi palet te kene njoftuar njera tjetren sipas paragrafit 2 te ketij Neni.

#### Neni 17 - Zbatimi i perkohshem

1. Kjo Marreveshje zbatohet per ekzekutimin e denimeve te dhena para ose pas hyrjes ne fuqi te saj.
2. Secila Pale mund ta shfuqizoje kete Marreveshje duke i paraqitur nje kerkese me shkrim per shfuqizimin Pales tjetër. Shfuqizimi hyn ne fuqi 30 dite pas dates se marrjes nga Pala tjetër te kerkeses per shfuqizim, pervec kur eshte rene dakord me shkrim ndryshe nga Palet. Ne rastin e shfuqizimit, Marreveshja megjithate vazhdon te zbatohet per ekzekutimin e denimeve te personave qe jane transferuar ne pajtim me dispozitat per shkembimin e dokumentave para dates te te cilen hyn ne fuqi shfuqizimi.

Bere ne *Tiranë*, me *02.11.2005* ne dy kopje, ne gjuhen shqipe dhe ne gjuhen angleze, tekste njelloj te vlefshme. Ne rast mosmarreveshjeje teksti ne gjuhen angleze ka perparesi.

PER KESHILLIN E MINISTRAVE  
TE REPUBLIKES SE SHQIPERISE

*Aldo Bumçi*

PER MISIONIN E PERKOHSEM  
TE ADMINISTRATES SE KOMBEVE  
TE BASHKUARA NE KOSOVE

